
H.

Hastahuacan. El nombre propio es *Aztahuacan*, que se compone de *aztatl*, garza, de *hua*, que expresa tenencia ó posesión, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen garzas."

Huipulco. El Sr. Olaguíbel dice: "*Huey*; grande; *poloa*, perder, destruir; *co*, lugar, gran destrucción ó conquista." Después agrega: Puede ser también *Huipulco*, de *Huiztli*, espinal, *pollal*, baraña (según T. Juárez), *co*, lugar. Espinal embarañado. Espina despreciable. Pero preferimos nuestra primera traducción porque en los "Títulos de Tlalpan" se dice, hablando de todos los terrenos *y como los ganamos*, lo que indica conquista. En el jeroglífico de Acapulco, Códice Mendocino, se ven claramente las manos destruyendo el carrizal."

Prescindiendo de lo *embarañado* de los párrafos preinsertos, hay varios errores en las interpretaciones que contienen. Seducido el Sr. Olaguíbel por la eti-

mología que dan de Acapulco los Sres. Orozco y Berra y Mendoza, siempre que en una palabra mexicana encuentra la sílaba *pul*, la refiere á *poloa*, perder, destruir, y le da á la palabra la significación de "destrucción" ó "conquista;" y tanto el Sr. Olaguíbel como los autores citados y otros no menos ilustres fundan esta errónea interpretación en el jeroglífico de Acapulco, en el que *ven claramente*, como dice el Sr. Olaguíbel, *unas manos destruyendo el carrizal*. No hay tal destrucción. Esas manos del jeroglífico están en actitud de asir las cañas, pero éstas son tan gruesas que no las pueden abarcar, y por eso las manos están separadas una de otra. Esta idea se expresa en mexicano con la desinencia *pol* ó *pul*, la cual como dice Molina «.....acrecienta la significación del nombre á quien se pone.» Según esto, *aca-pul* será "caña gorda, caña gruesa;" *tepe-pul*, "cerro grande, cerro gordo;" *a-pul*, "agua gorda;" y los nombres geográficos que con tales palabras se forman *Acapulco*, *Tepepulco* y *Apulco* significarán: "En las cañas gruesas," "En cerro gordo ó grande," y "En agua gorda." Pero el Sr. Olaguíbel traduciría: "Donde destruyeron las cañas," "Donde destruyeron el cerro" y "Donde destruyeron las aguas." Además, cuando un verbo es elemento de una palabra mexicana, toma la forma impersonal y va sufijado con la seudoposición *yan*, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo v. g.: *Tlapaco-yan* "Donde laban" ó "labadero;" "*Cochihua-yan*, "Donde duermen" ó "dor-

mitorio;" *Tlaxcal-chihualo-yan*, "Donde se hace pan" ó "panadería." Según esta regla, la significación que se le quiere dar á *Acapulco* se debería expresar con el nombre *Aca-pololo-yan*, "Donde se destruyen las cañas;" y aun así será impropio el vocablo, porque estos nombres acabados en *yan* expresan una acción que se ejecuta de presente, y el Sr. Olaguíbel y los autores á quienes sigue se refieren á una acción pasada; "donde destruyeron," "donde conquistaron."

Si inexacta es la interpretación que dan los AA. al elemento *pul* en la palabra *Acapulco*, lo es mucho más en el nombre *Huipulco*, asunto de este artículo. No se conforma el Sr. Olaguíbel con derivar *pul* de *poloa*, destruir, sino que afirma que la destrucción fué el resultado de una *conquista*, y como el elemento que precede á *pul* es el adjetivo *huey*, grande, hace un sustantivo de *pul*, y traduce: "Gran destrucción ó conquista." No necesitaban los mexicanos de recursos filológicos tan pobres y tan *embarañados* para expresar esta idea. Seis palabras tienen para significarla con toda propiedad y con ellas hubieran podido formar otros tantos nombres geográficos; pero los que mas usaban son los siguientes: *Hueytlalpololizcan* "lugar de la gran conquista;" *Tlalpololco*, "en lo conquistado," *Tlapuehco*, "en lo conquistado."

Huipulco es la adulteración de *Hwitzpulco*; pero no se descompone, como dice el Sr. T. Juárez, en *huitztli*, espinal, y *pollal*, baraña (sic), ni significa: "Espinal embarañado" (sería enmarañado). *Hwitzpulco* se

compone de *huitztli*, espina, de *pul*, desinencia que acrecienta la significación del nombre á que se junta, y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) espinas grandes ó gordas."

Además, *Huipulco* es un lugarejo de unas cuantas casas, y no hay noticia de que haya sido antes de mayor importancia. ¿Cómo, pues, suponer que su adquisición haya sido una *gran conquista*?

Huixachtitlan. Se compone de *huixachin*, «árbol espinoso ó espino» (Molina), de que se ha formado el aztequismo *huizachi*; que es la leguminosa *acacia albicans*, K., y de *titlan*, entre, y significa: «Entre los huizaches.»



GEOG. Es el nombre propio del cerro aislado, conocido en el Valle por cerro de la Estrella ó de Itztapalapan. V. AYAUHCALCO.

Huitznahuac. Para discutir la etimología de este nombre, es necesario transcribir lo que sobre ella dice el Sr. Dr. Peñafiel:

»La escritura expresa dos nombres: una espina, »*huitztli*, con la terminación *nahuac*, una boca con la »vírgula, dice Huitznahuac. A la izquierda de este »signo hay un *teopantli* ó templo completo, es decir,

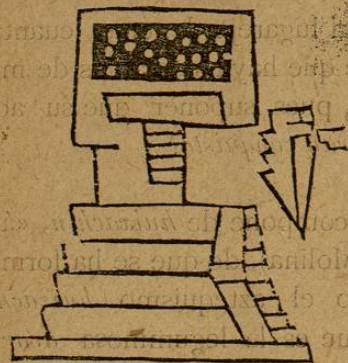
»la casa ó edificio, y la pirámide con gradas: la pala-
»bra *teopantli*, perdiendo su final queda convertida,
»según las reglas gramaticales, en nombre de lugar,

«*teopan*: Huitznahuac-
»*teopan*, es la interpreta-
»ción fonética; «el tem-
»plo de *Huitznahuac*» la
»etimológica.»

La espina, *huitztlí*, con
la vírgula en una abertu-
ra practicada en la misma
espina, símbolo de *na-
huatl*, nombre del idioma
mexicano, voz casi homó-

fona de *nahuac*, da el vocablo *huitznahuac*, cuya sig-
nificación daremos adelante. Esta voz *Huitznahuac*
unida al *teopantli* que está en la parte inferior de la
izquierda, da el nombre de *Huitznahuac-teopan*, «Tem-
plo de Huitznahuac.» La misma voz *Huitznahuac*,
unida al *calli* que está en la parte superior de la iz-
quierda, sobre el templo, da el nombre *Huitznahuac-
calli*, y, por abreviación, y como nombre de lugar, da
el nombre *Huitzcalco*. Se ve que el jeroglífico da ele-
mentos para dos palabras ó nombres, siendo el prime-
ro *Huitznahuac*, que es común á los dos nombres, y
por eso está en medio de los otros dos signos; el se-
gundo elemento es *teopantli*; el tercero es *calli*.

De *Huitznahuac* se ha formado el aztequismo *bizna-
ga*, planta cáctea, de forma semiesférica, con flores en



umbela cuyos piececillos son unas espinas anchas,
duras y puntiagudas, que se emplean como monda-
dientes. La circunstancia de estar rodeada de espi-
nas esta planta, se expresa en mexicano con la pospo-
sición *nahuac*, al rededor, *circum*; de suerte que la
huitznahuac es ó significa: «La rodeada de espinas.»

Ahora bien, es bien sabido que los Mexicanos, en
su sangrienta y lúgubre religión, tenían el rito de sacri-
ficarse las carnes sacándose sangre de las orejas, de
los molledos de los brazos y piernas, de las narices y
aun de la lengua. Para estos sacrificios empleaban
las espinas de la *biznaga* y del *metl*, maguey; y este
fué el origen del culto á la *huitznahuac*; y por eso le
erigieron un templo, *Huitznahuac-teopan*; y por eso
también el lugar donde guardaban en ese templo las
espinas de la *Huitznahuac*, se llamaba *Huitznahuac-
calli* ó *Huitzcalco*, «En la casa de las espinas.»

La Academia Española, que ignora esto ó lo ha ol-
vidado, dice que *biznaga* viene del árabe *bianaca* ó del
latín *pastinaca*. La formación del aztequismo es fácil de
comprender. *Huitznahuac* se escribía en el siglo XVI,
cuando los misioneros aplicaron el alfabeto castellano
al idioma *nahuatl*, del modo siguiente: *Vitznauac*, de
donde se formó, por corrupción, *Viznagua*, *biznaga*.

Sigue diciendo el Sr. Dr. Peñafiel:
«El templo de *Huitznahuac* fué construído en el
»reinado de Motecuzoma I, en el interior de la misma
»capital, en donde está hoy el hospital de Jesús, según
el Sr. Lic. D. Alfredo Chavero.»

El templo de Huitznahuac no estaba en donde está hoy el hospital de Jesús. Ese templo fué erigido en el actual barrio de San Pablo, pues Tezozomoc, citado por el Sr. Orozco y Berra, hablando de Huitznahuac, dice: « Que ahora es tianguillo (pequeño mercado) de San Pablo en México.» Esto lo decía Tezozomoc á fines del siglo XVI. (V. Tianguillo.)

Sigue diciendo el Sr. Dr. Peñafiel.

«.....la palabra *Huitznahuac* es sinónima de *Huitzcalco*, « lugar ó casa de penitencia.»

En sentido figurado sí puede decirse que *Huitzcalco* signifique «Lugar ó casa de penitencia,» porque en mexicano, hay siete palabras para significar directamente « casa de penitencia.»

Concluye el Sr. Dr. Peñafiel diciendo:

«.....el jeroglífico se refiere á la divinidad, al templo de Huitznahuac.»

Ya hemos visto que el jeroglífico tiene elementos para dos palabras distintas: *Huitznahuac-teopan* y *Huitznahuac-calli* ó *Huitzcalco*, de suerte que se refiere á las dos cosas.

En su « Nomenclatura Geográfica Mexicana » dice el Dr. Peñafiel que *Huitznahuatl* era el dios de los esclavos destinados á morir, y que se compone de *huitztli*, espina, y de *nahuatl*, hábil. No sabemos que idea se pueda expresar con estas dos palabras. El cactus *biznaga* fué lo que deificaron los mexicanos, y como á tal divinidad le dieron el nombre de *Huitznahuac* y no *Huitznahuatl*.

Huitzillan. Es síncopa de *Huitzitzillan*, que se compone de *huitzitzilin*, chupa-mirto, colibrí, y de *lan*, variante de *tlan*, cerca o junto; y significa: « Junto al chupa-mirto.»



El Sr. Dr. Peñafiel dice que *tlan*, expresa abundancia, y que el nombre significa: «Lugar abundante en chupa-mirtos.» *Tla* y su variante *la*, son las que significan «abundancia,» y el nombre sería *Huitzilla*.

El *Huitzillan* era un edificio de Tenochtitlán situado en el lugar donde hoy está el Hospital de Jesús, y se llamaba así porque estaba cerca del templo de Huitzilopochtli, al que llamaban también Huitziltzin ó Huitzilin; de modo que el nombre significa: « Cerca de templo de Huitzilopochtli.»

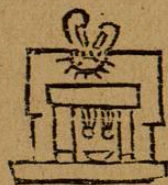
La situación del edificio está comprobada con un pasaje de Tezozomoc, citado por el Sr. Orozco y Berra. Hablando de Huitzillan, dice: « Que ahora es el Hospital de Nuestra Señora.» Y en una nota marginal de este pasaje, se lee: «Jesús Nazareno.»

Hasta este lugar Huitzillan salió Motecuzoma á encontrar á Hernán Cortés cuando entró por primera vez á México. Así se lee en el mapa de Tenochtitlán, del Sr. Orozco y Berra.



I.

Ixtacalco. El nombre propio es *Ixtacalco*, que se compone de *iztatl*, sal, de *caili*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa de la sal, esto es, en las oficinas donde se fabrica.



Ixtapalapa. El nombre propio es *Ixtapalapan*, que se compone de *itzapalli*, cierta especie de piedras, de *atl*, agua, y de *pan* en; y significa: "En el agua de las piedras, *itzapalli*."

Tezozomoc, describiendo la solemne ceremonia con que el rey Ahuizotl cegó la fuente de Acuecuxatl, en Coyohuacan, para evitar la inundación de México, dice: ".....los buzos traídos al intento se zambulleron en el líquido llevando muchas piedras preciosas; fueron arrojadas al fondo grandes piedras azules, llamadas *itzapaltel*,..."

Creemos que esta piedra *itzapalli* se compone de

itzli, obsidiana, y de *apaltic*, cosa mojada con agua. Creemos más que el vocablo correcto es *itztlapalli* ó *itzapalli*, porque *itzli*, al entrar en la composición, ó pierde las finales *tli*, y entonces es *itzapalli*, ó nomás pierde la *i* final, por seguir vocal, y entonces es *itztlapalli*; y siendo esto así, el nombre de lugar es *Itzapalapan* ó *Itztlapalapan*.

El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Izta-pal-apan*, compuesto de *iztac*, blanco, de *palli* ó *tlapalli*, color, y de *apan*, río; y que significa: "Lugar de agua blanca ó Río blanco." "Lugar de agua blanca" se dice *Atliztac*.

Ixtayopan. El nombre propio es *Ixtayopan*, que se compone de *iztayotl*, salmuera, según Molina, y de *pan*, sobre y significa: "Sobre la salmuera." El nombre se ha de referir á la calidad del terreno salino. *Iztayotl* se compone de *iztatl*, sal, y de *yotl*, desinencia que expresa el ser de la cosa, ó lo que pertenece ó es anexo á ella; v.g.: de *Teotl*, dios, se forma *teoyotl*, divino; de *zoquitl*, lodo, *zoquiyotl*, lodozo; de *iztatl*, sal, *iztayotl*, salino. Creemos que *iztayotl* con la significación de "salmuera," se compone de *izta tl*, sal y de *ayotl*, cosa aguada.



J.

Joco. Corrupción de *Xoco*, abreviación de *Xocotitlan*, que se compone de *xocotl*, fruta agria, y de *titlan*, entre; y significa: «Entre los árboles frutales.» A estos pueblos también se les da el nombre de *Xococuanhila Xococuanhuitlan*, y significan, en general, «Bosque de árboles frutales.»



M.

Mazatla. Se compone de *mazatl*, venado, y de *tla* que expresa abundancia; y significa: “Donde abundan los venados.”

HIST.—Cuando los Mexicanos fundaron Tenochtitlan, aunque nombraron rey, que fué Acamapitzin, quedaron obligados á pagar tributo á Tezozomoc, rey de Azcaputzalco, eu cuyas tierras estaba la isla de los Mexicanos. Tezozomoc odiaba y temía á los Mexicanos, y no perdía ocasión de humillarlos y de hacer penosa su esclavitud. Al principio el tributo que pagaban consistía en peces, ranas y legumbres, pero después se les dobló, y además se les ordenó que presentaran cierto número de sauces y sabinos crecidos y para plantar en donde se ordenara, y un campo flotante sobre las aguas, llevando sembrado maíz, chile, frijoles, calabazas y huautli. Notificados los Mexicanos, quedaron en la mayor aflicción, pues los árboles preciso era sacarlos de tierras de sus enemigos, y formar